

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouai0191

Édition critique

1261, novembre. - Douai.

Type de document: charte: reconnaissance de dette

Objet: Reconnaissance par Jehan d'Evin d'une dette de 200 livres; prix de 5 sacs de laine et d'un cheval, envers Simon "dou Castiel" et son frère Amaury.

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: Jehan d'Evin.

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CY-RO-GRA-PHUM

Bénéficiaire: Simon du Castel, Amaury, son frère.

Autres Acteurs: échevins de Douai: Gérard le Morant, Robert le Fevre.

Support: Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

Lieu de conservation: AM Douai, FF 660/5768.

Édition antérieure: Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 407, p. 312.

Verso: Cis escrits est Simon dous Castiel et Amolri sen frere.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki sunt *et* ki a venir sunt ke **2** Jehans d'Aivin doit *et* a en-couvent **3** coume se propre dete a Simon dou Castiel, borgois de Douay, *et* a Amolri, sen frere, **4** deus cens lib· de par· de boine dete *et* de loial *et* de leur propre catel sans cous *et* **5** sans usure, s'est a-savoir de ·V· sas de laine *et* d'un cheval, a rendre *et* a paier a **6** Douay a Simon dou Castiel *et* a Amolri sen frere devant dis u a l'un d'aus deus u a leur **7** coumant u a leur hoirs, se d'als estoit defallit, de cest Noel prochain que nous aten**8**dons en ·I· an apriés; *et* s'il avenoit cose ke ceste dete n'estoit rendue *et* paie de**9**dens le *ter* mine devant dit, si que devisset est, *et* Simons dou Castiel *et* Amolris, ses **10** freres, i avoient painne, cous u damages par le defaute del paiement Jehan d'Aivin **11** devant dit, rendre leur doit Jehans d'Aivin devant dis tous les cous, tous les **12** despens *et* tous les damages que il i aroient u feroient en quelconques maniere **13** que ce fust dusques a leur dis u dusques al dit de l'un d'aus deus u dusques al **14** dit de leur hoirs, se d'als estoit defallit, sains altre prouvanche faire avoec le dete **15** devant dite· Et toutes ces couvenences a en-couvent Jehans d'Aivin devant dis **16** sour lui *et* sour le sien que Simons dou Castiel *et* Amolris ses freres u li uns **17** d'aus deus u leur hoir, se d'als estoit defallit, les puissent prendre a lui *et* **18** au sien par tout u k'il l'ait *et* vendre *et* despendre coume le leur dusques **19** a tels couvenences ki chi devant sunt dites· Et de toutes ces couvenences en **20** a Jehans d'Aivin renonciet a tous privileges de crois ki soit dounee u a dou**21**ner soit, a toutes bares, a tous refus soit de plait de crestienté, soit de **22** plait mondain, a tous warans *et* a toutes les choses ki li poroient aidier *et* va**23**loir *et* grever Simon dou Castiel *et* Amolri, sen frere, u leur hoirs, se d'als **24** estoit defallit· A ceste counissance furent coume eschevin Gerars

li Mo\24rans et Robiers li Fevres· **3** Ce fu fait en l'an del incarnation
Nostre Segneur ·M.CC. et· LXI, el mois de novembre·